

---

# Description de l'atelier / Panel description

Laia Manonelles Moner\*<sup>1</sup>, Amelia Sáiz López\*<sup>2</sup>, Xavier Ortells-Nicolau\*<sup>2</sup>, and Teresa (maite) Gonzalez Linaje\*<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Universitat de Barcelona. Inter-Asia (CERAO) (UB) – Universitat de Barcelona Facultat de Geografia i Història Departament d'Història de l'art 5 planta, 08002, Barcelona, Spain

<sup>2</sup>Universitat Autònoma de Barcelona. Inter-Asia (CERAO) (UAB) – Grupo de Investigación INTER ASIA Departament de Traducció i d'Interpretació Despacho: K/1018 Edifici K Campus de la UAB 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès) Barcelona SPAIN, Spain

<sup>3</sup>Universidad Veracruzana, Mexico – Mexico

## Abstract (in French and English)

### **Proposition du Panel: Une approche à la réception de la production culturelle et à la construction des "Représentations" de la Chine en Espagne**

Le principal objectif de ce panel consiste à aborder la réception de certaines pratiques culturelles qui se connectent avec l'image de la Chine dans une perspective interdisciplinaire.

La globalisation fixe une importance particulière aux échanges entre les cultures et à travers de l'étude d'exemples spécifiques, dans les domaines de la littérature, l'art et la photographie expérimentale, nous obtiendrons plus profondément dans les relations transnationales. La réception espagnole de La chanson du châtiment éternel de Wang Anyi, les œuvres d'Ai Weiwei et les photographies de la Chine au début de la presse illustrée deviennent des points de départ pour analyser la consommation des systèmes de signes culturels, l'identité culturelle, la construction et la reproduction de certains archétypes et clichés, l'approche des médias, et l'impact sur le public espagnol.

Ces exemples seront reliés à des réflexions théoriques pour élaborer un cadre critique suffisant dans une perspective multidisciplinaire. Aussi, il est important de souligner les aspects sociaux et politiques qui reflètent les systèmes culturels et leur transformation dans les siècles XX et XXI. Les exemples, de début du 20ème siècle jusqu'à l'heure actuelle servent à se concentrer sur l'évolution de la représentation de la Chine en Espagne.

En comparant ces différentes approches nous cherchons identifier les stéréotypes culturels et examiner les phénomènes interculturels, le transfert inter-culturel et les stratégies espagnoles de représentation de la culture chinoise et sa réception esthétique. Au-delà du contexte immédiat des présentations, le cas de la réception d'images de la Chine en Espagne contribue à débattre l'expérience d'un monolithique "Occident" en petites unités, diverses, en ligne avec la version actuelle de relations sino-Ouest dans le domaine des études est-asiatiques.

### **Panel proposal: An Approach to the Reception of Cultural Production and the Construction of "Representations" of China in Spain**

---

\*Speaker

The main goal of this panel is to approach the reception of certain cultural practices that connect with the image of China from an interdisciplinary perspective.

Globalization attaches special relevance to exchanges between cultures and through the study of specific examples, from the fields of literature, experimental art and photography, we will get deeper into transnational relations. The Spanish reception of Wang Anyi's *The Song of Everlasting Sorrow*, Ai Weiwei's artworks and the photographs of China in early illustrated press become starting points in order to analyze the consumption of cultural sign systems, cultural identity, the construction and reproduction of certain archetypes and clichés, the approach of the media, and the impact on the Spanish audience.

These examples will be connected with theoretical reflections to elaborate an adequate critical framework from a multidisciplinary perspective. In addition, it is important to underline the social and political aspects that reflect the cultural systems and the transformation of them in the 20th and 21st centuries. The examples, from early 20th century until the present time, serve to focus on the evolution of the representation of China in Spain.

By comparing these different approaches we aim to identify the cultural stereotypes and to examine intercultural phenomena, the cross-cultural transfer and the Spanish strategies of representation of Chinese culture and its aesthetic reception. Beyond the immediate context of the presentations, the case of the reception of images of China in Spain contributes to unpack the experience of a monolithic 'West' into smaller, diverse units, in line with current revisions of China-West relationships in the field of East Asian Studies.

**Keywords:** Réception, Interculturalité, Photographie émergente, Littérature contemporaine chinoise, Art chinois expérimentale, Espagne. / Reception, Interculturality, Early Photography, Chinese contemporary Literature, Experimental Chinese Art, Spain.